

**I Международная конференция учащихся  
«НАУЧНО-ТВОРЧЕСКИЙ ФОРУМ»**

**Научно-исследовательская работа  
Предмет «Иностранный язык»**

**КАК ИЗБЕЖАТЬ ЛОЖНОГО ПЕРЕВОДА  
ПРИ РАБОТЕ С ТЕКСТАМИ  
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

***Выполнила:***

***Мангулова Мария Алексеевна***

*учащаяся 7 «А» класса*

*МБОУ «Гимназия № 11» г.о. Самара, Россия*

***Научный руководитель:***

***Акименко Марина Юрьевна***

*учитель английского языка*

*МБОУ «Гимназия № 11» г.о. Самара, Россия*

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ _____	3
1. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ. ПОНЯТИЕ «Ложные друзья переводчика»	5
1.1. Источники возникновения «Ложных друзей переводчика» _____	5
1.2. Типы «Ложных друзей переводчика» _____	7
1.3. Влияние «Ложных друзей переводчика» на перевод _____	9
1.4. Как избежать ложного перевода при работе с текстом _____	11
2. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.	12
2.1. Анкетирование «Ложные друзья переводчика» _____	12
2.2. Создание словаря с «Ложными друзьями переводчика» для учащихся 7-х классов _____	12
ЗАКЛЮЧЕНИЕ _____	13
ЛИТЕРАТУРА _____	14
ПРИЛОЖЕНИЕ _____	15

## ВВЕДЕНИЕ

Школьник или студент, изучающий иностранный язык, старается любыми способами понять чужую для него речь. Преследуя цель достижения быстрых результатов ученик начинает смотреть фильмы, слушать музыку, читать книги на иностранном языке. Все эти методы расширения словарного запаса эффективны при правильно организованном поэтапном изучении, хорошо подобранном материале и особой старательности. В противном случае на пути в понимании иностранного языка старательного ученика ждёт много неожиданностей и ошибок, одной из которых является такой понятие как *«ложные друзья переводчика»*.

**Актуальность:** ученик сталкивается с проблемой ложного перевода отдельных слов английского языка, в результате возникает проблема неправильного толкования слов и всего перевода в целом.

**Проблема исследования:** ученики неправильно переводят *«ложные друзья переводчика»*, опираясь на родной язык.

**Объект исследования:** межъязыковое явление *«ложные друзья переводчика»* в английском языке.

**Предмет исследования:** изучение восприятия учениками седьмых классов английских ложных друзей переводчика.

**Цель:** познакомить учеников седьмых классов с понятием *«ложные друзья переводчика»*, чтобы избежать ошибок при переводе.

### **Задачи:**

1. Изучить теорию по вопросу *«ложные друзья переводчика»* в английском языке.
2. Экспериментальным путем выяснить, насколько актуальна эта проблема для учащихся нашей гимназии. Выявить частые ошибки среди учеников шестого класса.
3. Составить мини словарь *«английских ложных друзей переводчика»*.
4. Проанализировать словарь английского языка к УМК *«STARLIGHT 7»*

на предмет других групп слов или фраз, вызывающих проблемы при переводе, например идиом, для дальнейшей работы над проектом и продолжения работы над словарем.

**Результат:** создание мини словаря «*Ложные друзья переводчика* в английском языке» в помощь учащимся для избегания ошибок при переводе.

**Гипотеза:** ученики неправильно переведут «ложные друзья переводчика» на русский язык, так как будут опираться на родной язык.

**Методы исследования:**

1. *Теоретические* (анализ литературы, УМК «STARLIGHT 7», обобщение, систематизация);
2. *Практические* (анкетирование, создание мини словаря).

# 1. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.

## ПОНЯТИЕ «ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА»

### 1.1. ИСТОЧНИКИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА»

Название «ложные друзья переводчика» - калька с французского *faux amis du traducteur*. Оно появилось в 1928 г. в работе французских ученых М. Кесслера и Ж. Дерокиньи. С того времени в разных языках возникло множество других названий для обозначения данной категории слов. В советской литературе по переводу укрепилось название «ложные друзья переводчика» [9]. Существуют немецкий и английский варианты кальки: *falsche Freunde des Übersetzers* и *false friends* [1]. Уместно привести высказывание Р.А. Будагова, обосновывающего утверждение этого названия в русском языке: «Хотя словосочетание «ложные друзья переводчика» и длинно и слишком открыто, чтобы стать термином, оно все же терминируется за последние годы. Во-первых, это словосочетание, по-видимому, не имеет равного и более краткого эквивалента; во-вторых, сама его «открытость» привлекательна: она как бы напоминает, какие ловушки ожидают всех, кто имеет дело с разными языками».

**Ложные друзья переводчика** – это пары слов в двух разных языках, одинаковые по произношению или написанию, но разные по своему лексическому значению. Откуда же появляются «ложные друзья переводчика»?

При переводе данной категории слов могут происходить ложные отождествления, поскольку межязычные алогизмы имеют некоторую графическую (или фонетическую), грамматическую, а часто и семантическую схожесть. Анализ примеров «ложных друзей» показывает, что наибольшее количество ошибок возникает при переводе интернациональной лексики. Интернациональные параллели характеризуются общностью смысловой структуры и поэтому легко отождествляются при переводе. Однако в результате таких отождествлений нередко возникают ложные эквиваленты, поскольку наряду с общностью в их смысловых структурах имеются и существенные различия, о которых переводчик часто забывает.

«Ложные друзья переводчика» могут приводить к неправильному пониманию и переводу текста. Часть из них образовалась из-за того, что после заимствования слова из другого языка изменилось его лексическое значение, в других случаях заимствования вообще не было, а слова происходят из общего корня в каком-то древнем языке, но имеют разные значения; иногда созвучие чисто случайно.

Источники возникновения.

Сегодня ученые выделяют четыре возможных пути появления в том или ином языке ложных друзей переводчика. Они могут образоваться:

1. Как случайное совпадение. Два языка могут развиваться достаточно независимо друг от друга, а в результате, в них появляются слова идентичные друг другу по написанию и произношению, но с совершенно разными смыслами. Самым известным примером подобной ситуации является слово **mist**.

В английском языке оно служит для обозначения природного явления – тумана. А вот в немецком им обозначают продукты жизнедеятельности животных – навоз. Та же участь постигла и слово **gift**. Если для англичан оно обозначает подарок, то для немцев отраву.

2. При заимствовании слов, когда они теряют собственное значение и приобретают в новом языке другой смысл. Как правило, это происходит, если какому-либо новому понятию подбирают определение в другом языке. Как правило, в этом случае слова используют не в прямом значении, а придумывают новый, иногда иносказательный, смысл. Например, такое словосочетание как «**old-timer**» изначально было определением для пожилых людей. В качестве заимствования им часто обозначают еще и ретро-автомобили.

3. При параллельном заимствовании. Когда разные языки заимствуют одно и то же слово, но в разном контексте. В этом случае слова изначально имеют разный смысл, хотя звучание и написание могут полностью совпадать. Лучший пример этому слово «**angina**». В русском языке – это ангина, а в английском это слово переводится как более серьезный диагноз – стенокардия.

А все потому что, используя латинский язык как отправную точку, это слово вырвали из контекста разных словосочетаний с неодинаковым смыслом.

4. В процессе самостоятельного развития языков. Если языки принадлежат к одной группе, то изначально слова в них имеют одинаковый смысл, но потом в результате расселения, отделения и других исторических процессов происходит смещение и подмена понятий, это хорошо видно на примере славянских языков, когда такие понятия как «*вонять*» («*плохо пахнуть*» на русском и «*благоухают*» на чешском или польском) или «*запомнить*» (по-польски значит «*забыть*», по-русски – «*запомнить*») стали обозначать у разных народов совершенно противоположные действия.

## 1.2. ТИПЫ «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА»

Изучив литературу по теме, мы можем выделить следующие типы «ложных друзей переводчика»:

1) К первому типу относятся слова исходного языка, схожие по звучанию и написанию со словами переводящего языка, но имеющие абсолютно разное значение (слова-омонимы). Например:

artist – художник, а не артист;

magazine – журнал, а не магазин;

family – семья, а не фамилия;

intelligent – умный, а не интеллигентный;

accurate – точный, а не аккуратный;

aspirant – претендент, а не аспирант;

bullion – слиток золота или серебра, а не бульон.

2) Ко второму типу относятся более сложные случаи, когда «ложные друзья» переводчика совпадают с русскими словами лишь в одном или двух значениях, но расходятся в остальных. То есть одному слову в исходном языке соответствуют несколько слов в переводящем языке (слова-паронимы).

Например:

conference - встреча, а не только конференция;

credit - заслуга, а не только кредит;

camera - фотоаппарат (реже — камера);

position - должность, а не только позиция;  
aggressive – энергичный; инициативный; агрессивный;  
fruit – плод (в широком смысле), фрукт;  
record – не только рекорд, но и личное дело, запись;  
substance - сущность; вещество (реже - субстанция).

3) К третьему типу относятся слова исходного языка, совпадающие с одним из значений их многозначных звукобуквенных аналогов в переводящем языке, при этом остальные значения не имеют ничего общего со словом в исходном языке. То есть нескольким словам в исходном языке соответствует одно слово в переводящем языке. Например:

football - футбол (американский), а европейский футбол - soccer;  
rock - рок (музыка), а рок (судьба) - fate.

4) К четвертому типу относятся названия величин измерения, похожие по звучанию и написанию в нескольких языках, но не совпадающие по количеству. Например: decade – 10 лет, а декада в русском языке равна 10 дням.

5) К пятому типу «ложных друзей переводчика» мы отнесли те слова, которые различны по эмоциональной окраске. Это слова, значение которых в русском изменило лишь свою эмоциональную окраску. Примером этого может служить английское слово routine. Пунктуальных англичан это лишь синоним слова «timetable» – «распорядок дня», придерживаться которого должны все уважающие себя жители Англии. В русском языке слово «рутина» имеет ярко выраженную негативную эмоциональную окраску, так как английская четкость и аккуратность никогда не была свойственна русскому народу.

6) К шестому типу относятся слова, совпадающие по написанию и звучанию, но различающиеся по грамматической форме.

photograph - фотография, а не фотограф,  
massive - массивный, а не массив.

На первый взгляд различие не существенно, однако, именно в данной группе учащимися может быть допущено наибольшее количество ошибок.

Если учесть, что каждый из перечисленных типов может иметь свои разновидности и варианты, то общее число типов значительно выше. Каждый случай «ложных друзей переводчика» уникален и его следует рассматривать в

отдельности, чтобы не допускать ошибок.

### 1.3. ВЛИЯНИЕ «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА» НА ПЕРЕВОД

Сходство в написании или произношении слов в двух разных языках всегда обратимо, т. е. воспринимается как таковое носителями обоих языков. Только англичанин может смешать русские пары слов типа стандарт — штандарт, фарс — фарш, пенсия — пансион по аналогии к словам *standard*, *farce*, *pension*. Например, английские слова *specially* — *especially* или, в меньшей мере, *concert* — *concerto* вызывают затруднения у самих англичан, а отсюда, естественно, и у русских, ассоциируясь в русском языке со словами специально и концерт.

При изучении и использовании иностранного языка мы зачастую переносим наши языковые привычки на другую языковую систему, что способствует появлению ложных аналогий. Изучение «псевдоинтернациональных» слов позволяет переводчику избежать многих ошибок, вызванных различием их значения при существующем сходстве их формы.

В английском и русском языках категория «ложных друзей переводчика» насчитывает несколько тысяч слов, которые ограничиваются четырьмя частями речи: существительными, глаголами, прилагательными и наречиями [6]. «Ложные друзья переводчика» могут ввести в заблуждение не только начинающих, но и уже профессиональных переводчиков. Даже если смысловая структура высказывания кажется переводчику понятной и очевидной, на самом деле оно может иметь совсем иное содержание.

В качестве примера можно привести простую английскую поговорку: **It is a long lane that has no turning**. Казалось бы, ее перевод на русский язык вполне может быть дословным: «*Это длинная дорога, которая никуда не сворачивает*». Но именно здесь переводчик сталкивается с «ложным другом». Смысл, заложенный англичанином в эту поговорку, совершенно иной, довольно странный для русскоговорящего человека: «*Дорога, которая никуда*

не сворачивает, была бы такой длинной, что и существовать не может» или «Не может быть, чтобы в конце долгой дороги не было поворота». (Неудачи не могут вечно продолжаться, и несчастьям бывает конец; ≈ не всё ненастье, проглянет и красное солнышко).

По аналогии, трудности могут возникнуть и при переводе другой английской поговорки: **It is a good horse that never stumbles**. На первый раз взгляд, перевод также прост и очевиден: «*Это хороший конь, который никогда не спотыкается*». На самом деле ее смысл заключается в следующем: *конь о четырёх ногах, и тот спотыкается* (Смысл: не бывает лошади, которая иногда бы не спотыкалась). При этом неправильно полагать, что подобные ошибки означают недостаточно хорошее владение иностранным языком.

Принципиально следует различать «ложных друзей переводчика», в устной и письменной формах речи. Конечно, «ложные друзья» могут подвести и в разговорной речи (на то они и ложные), но гораздо чаще и опаснее они в письменной речи.

В разговоре иногда и не замечают различий между словами, например, позитивный в русском и positive в английском (тем более, что при устном переводе всегда можно «обойти» трудное или не совсем ясное слово). На письме не заметить подобных различий невозможно. В предложениях «**I have been in a positive state of excitement**» (Б. Шоу) и «*Я был по-настоящему взволнован*» ясно обнаруживается отличие значений английского positive и русского позитивный (буквальный перевод «*Я находился в позитивном состоянии возбуждения*», разумеется, невозможен). Поэтому проблема «ложных друзей переводчика» выступает как проблема прежде всего письменной речи, хотя с ней должен считаться и устный переводчик.

Согласно современной теоретической лингвистике, в большинстве случаев владение вторым языком не бывает безукоризненным, а абсолютно правильное параллельное использование двух языков представляется лишь абстракцией [3]. Следовательно, большинство людей, владеющих языками, может в той или иной степени допускать ошибки при переводе. По этой

причине именно практика перевода играет огромную роль в исследовании данного явления.

#### **1.4. КАК ИЗБЕЖАТЬ ЛОЖНОГО ПЕРЕВОДА ПРИ РАБОТЕ С ТЕКСТАМИ**

В английском и русском языках «ложные друзья переводчика», насчитывающие несколько тысяч слов, встречаются в пределах четырех частей речи: существительных, прилагательных, наречий и глаголов.

Трудности при переводе схожих по написанию и произношению слов возникают у переводчиков, изучающих несколько иностранных языков. «Ложные друзья переводчика» часто являются причинами неправильного понимания и перевода текста. Очень часто самоуверенность является главным врагом переводчика. Иногда его может подвести память. Увидев слово, схожее по произношению и написанию со словом в другом языке, может возникнуть соблазн перевести его по аналогии. Изучающим иностранный язык необходимо обращать особое внимание на такие слова, чтобы избежать ошибок при переводе. Поэтому нужно каждый свой шаг проверять по словарю.

Переводчики и теоретики перевода современности считают, что главной целью перевода является ознакомление читателя с иностранным языком и страной, с настроением переводимого текста. То есть при помощи средств родного языка необходимо выразить тот же смысл, что выражен средствами другого языка.

Во избежание ложно перевода текста, всем тем, кто изучает английский язык можно дать **следующие рекомендации**:

1. При переводе всегда следует быть внимательными и перепроверять сомнительное значение слова.
2. Слово может иметь различные значения, при переводе предложения необходимо из этих многих значений слова выбрать одно.
3. При отборе значения нужно исходить из общего содержания мысли, стиля и жанра переводимого текста.

## **2. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**

### **2.1. АНКЕТИРОВАНИЕ «ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА»**

Для того чтобы помочь ученикам избежать ошибок при переводе незнакомых слов, я сделала выборку *«ложных друзей переводчика»* из УМК «STARLIGHT 7». Затем я разделила все слова по типам. К первому типу, я отнесла слова с несколькими лексическими значениями (слова-паронимы) (34 слова), а ко второму типу, я отнесла слова-омонимы, то есть с одним лексическим значением (24 слова) (*Приложение 1*).

Затем, мною была разработана анкета, содержащая наиболее часто употребляемые *«ложные друзья переводчика»*, встречающиеся в учебнике «STARLIGHT 7». Анкета включает в себя 15 вопросов с вариантами перевода, один или два, из которых являются правильным переводом, а один или два варианта являются ложным переводом (*Приложение 2*).

Проведено анкетирование среди учеников 7-х классов, с помощью которого я смогла выявить, что 35% учащихся 7-х классов допускают ошибки при столкновении с ложными друзьями переводчика, то есть выбирают *«ложных друзей переводчика»* вместо верного значения. Это объясняется тем, что при переводе они опираются на родной язык (*Приложение 3*), в результате возникает проблема неправильного толкования слов и всего перевода в целом.

### **2.2. СОЗДАНИЕ СЛОВАРЯ ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА ДЛЯ УЧАЩИХСЯ 7-х КЛАССОВ**

Проведенные исследования позволяют сделать вывод о том, что многие ученики 7-х классов не знают *«ложных друзей переводчика»*. Для этого надо познакомить с понятием *«ложные друзья переводчика»* и учить их избегать ошибок при переводе.

С этой целью мною был разработан мини-словарь «*ложных друзей переводчика*» (Приложение 4), с которым ученики познакомились на уроке английского языка.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

При изучении английского языка, каждый учащийся сталкивается с таким словами, которые по звучанию очень похожи на слова русского языка, но имеют абсолютно другое значение, например слово fabric. Оно похоже по звучанию на русское слово «*фабрика*», но никакого отношения к этому не имеет, так как переводиться на русский язык как «*ткань*». Такие слова являются «*Ложными друзьями переводчика*».

Ученик испытывает трудности при переводе, сталкиваясь с проблемой ложного перевода отдельных слов английского языка. **Данная проблема является актуальной** для любого учащегося, так как, не зная, что такое «*ложные друзья переводчика*» ученик будет допускать ошибки.

Таким образом, **гипотеза верна**. Это доказывает результат моего исследования.

**Первым моим шагом в исследовании** было изучение теории по данному вопросу. Вторым шагом был анализ словаря английского языка по учебнику «STARLIGHT 7», составление выборки примеров «*Ложных друзей переводчика*», а затем составление анкеты на основании этой выборки.

По результатам анкетирования, учащиеся продемонстрировали, что не знают, что такое «*Ложные друзья переводчика*» и как их правильно переводить, 35% учащихся перевели такие слова неправильно, так как опирались на родной язык.

Для решения этой проблемы необходимо познакомить учащихся с данным понятием и предложить для изучения мини-словарь наиболее употребляемых «*Ложных друзей переводчика*», которые встречаются в учебнике «STARLIGHT 7».

В качестве перспективы дальнейшей работы над словарем его можно дополнить новыми примерами, другими группами слов или фраз, вызывающих

проблемы при переводе, и назвать, например: «Словарь английских слов, представляющих трудности при переводе».

## ЛИТЕРАТУРА

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. - М.: Ком Книга, 2006. - 158 с.
2. Борисова, Л.И. Ложные друзья переводчика / Л.И. Борисова. - М.: НВИ-Тезаурус, 2005.-211 с.
3. Варникова А.П. Непохожие значения похожих слов // Журнал Иностранные языки PLUS. 2. – 2007. - 75с.
4. Ермолович, Д.И. «Ложный друг» оказался вдруг и не друг, и не враг, а так // Журнал переводчиков «Мосты». - 2007. - №4. - .С. 33-40
5. Коваленко, А.Я. Общий курс научно-технического перевода / А.Я. Коваленко. - Киев: ИНКОС, 2004.-313 с.
6. Комиссаров, В.Н. «Ложные друзья» переводчика в структуре английского высказывания // Журнал переводчиков «Мосты». - 2005. - №2.-С. 15-17
7. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев.-М.: 1996.-154 с.
8. Мухортов, Д.С. Практика перевода. Английский-Русский / Д.С. Мухортов.-М.: Высшая школа, 2006.-256 с.
9. Рецкер, Я.И. Пособие по переводу с английского на русский / Я.И. Рецкер.-М.: Наука, 1976.-215 с.
10. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер.-М.:Р. Валент, 2004.-189 с.
11. Самойлов, Д.В. Ложные друзья переводчика. [Электронный ресурс] — [http://www.lingvotech.com/lognie\\_dryzya1](http://www.lingvotech.com/lognie_dryzya1)
12. Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский / В.С. Слепович. - Минск: ТетраСистемс, 2006.-298 с.

13. [http://www.lingvotech.com/lognie\\_dryzyl](http://www.lingvotech.com/lognie_dryzyl)

14. [http://www.norma-tm.ru/false\\_friends.htm](http://www.norma-tm.ru/false_friends.htm)

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### СЛОВА-ПАРОНИМЫ

#### С НЕСКОЛЬКИМИ ЛЕКСИЧЕСКИМИ ЗНАЧЕНИЯМИ

Слово	Перевод
Book	Книга, заказывать, бронировать
Desk	Письменный стол, парта
Orange	Оранжевый, апельсин
Purple	Пурпурный, фиолетовый
Spell	Произносить, писать по буквам
Walk	Ходить, гулять
Science	Естествознание, наука
Break	Перемена, ломать
Class	Урок, класс
Call	Звонить, называть
Fly	Летать, муха
Man	Человек, мужчина
Nice	Красивый, милый, приятный
Artist	Музыкант, художник
Plan	План, схема
Person	Личность, фигура
Play	Пьеса, играть
Place	Место, площадь
Power	Власть, сила
Park	Парковаться, парк
Cry	Плакать, кричать
Enjoy	Получать удовольствие, любить, обожать
Run	Бегать, руководить
Creative	Творческий, созидательный
Box	Коробка, ящик
Camera	Фотоаппарат
Producer	Продюсер, производитель, режиссер

Milk	Молоко, доить
Oil	Масло, смазывать
Storm	Буря, гроза
Spot	Замечать, определять
Glossy	Глянцевый, блестящий

## СЛОВА-ОМОНИМЫ

Слова	Перевод
Student	Учащийся
Mug	Кружка
Furniture	Мебель
Angina	Стенокардия
Dome	Купол
Poem	Стихотворение
Carton	Пакет
Plot	Сюжет
Bar	Плитка
Criminal	Преступник
Athlete	Спортсмен
Anecdote	Рассказ, случай
Cravat	Галстук
Character	Персонаж
Jacket	Куртка
Magazine	Журнал
Baton	Жезл
Clever	Умный
Mayor	Мэр
Marsh	Болото
Wagon	Фургон, повозка
Master	Хозяин
Intelligent	Умный
Clay	Глина
Fabric	Ткань
Velvet	Бархатный

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### АНКЕТНЫЙ ОПРОС НА ТЕМУ: ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Здравствуйте, сейчас, я попрошу Вас, поучаствовать в моей исследовательской работе и ответить на несколько вопросов по теме:  
«Ложные друзья переводчика»

Ваша задача заключается в том, что вы должны отметить варианты ответов перевода слова.  
Опираясь на свои знания и интуицию! Приступим?  
(не забывай, что переводов может быть несколько!)

1. *Intelligent*

- |                     |                 |              |
|---------------------|-----------------|--------------|
| • Интеллигентный    | • Интеллект     | • Умный      |
| 2. <i>Wagon</i>     |                 |              |
| • Вагон             | • Фургон        | • Повозка    |
| 3. <i>Criminal</i>  |                 |              |
| • Криминал          | • Тюрьма        | • Преступник |
| 4. <i>Anecdote</i>  |                 |              |
| • Анекдот           | • Рассказ       | • Случай     |
| 5. <i>Artist</i>    |                 |              |
| • Артист            | • Музыкант      | • Художник   |
| 6. <i>Angina</i>    |                 |              |
| • Ангина            | • Стенокардия   | • Холера     |
| 7. <i>Character</i> |                 |              |
| • Характер          | • Кумир         | • Персонаж   |
| 8. <i>Magazine</i>  |                 |              |
| • Магазин           | • Журнал        | • Маг        |
| 9. <i>Plot</i>      |                 |              |
| • Плот              | • Плод          | • Сюжет      |
| 10. <i>Baton</i>    |                 |              |
| • Батон             | • Воздушный шар | • Жезл       |
| 11. <i>Milk</i>     |                 |              |
| • Молоко            | • Доить         | • Милость    |
| 12. <i>Run</i>      |                 |              |
| • Руководить        | • Бегать        | • Рана       |
| 13. <i>Cry</i>      |                 |              |

- Край
- 14. *Producer*
- Продюсер
- 15. *Book*
- Книга

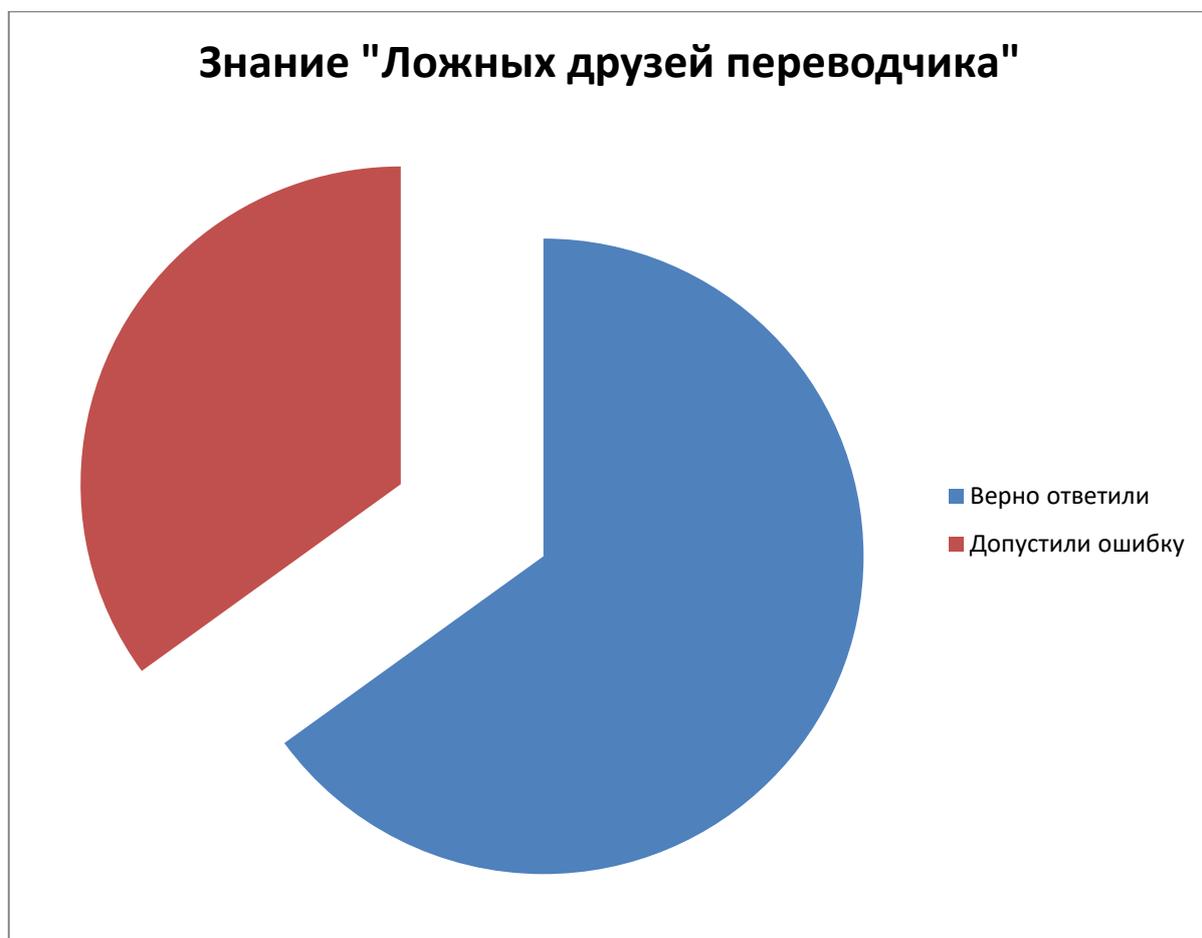
- Плакать
- Производитель
- Бамбук

- Кричать
- Режиссер
- Заказывать

Спасибо за проведенное время, приятного дня!

### ПРИЛОЖЕНИЕ 3

#### РЕЗУЛЬТАТЫ АНКЕТИРОВАНИЯ



## СЛОВАРЬ ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА

### В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

<b>Слова-омонимы (с одним лексическим значением)</b>	<b>Слова-паронимы (с несколькими лексическими значениями)</b>
Angina - стенокардия	Artist – музыкант, художник
Anecdote - рассказ, случай	Box – коробка, ящик
Athlete - спортсмен	Book – книга, заказывать, бронировать
Bar - плитка	Brilliant - выдающийся, блестящий
Baton - жезл	Class – урок, класс
Carton - пакет	Call – звонить, называть
Camera - фотоаппарат	Cry – плакать, кричать
Character - персонаж	Creative – творческий, созидательный
Clever - умный	Desk – письменный стол, парта
Cravat - галстук	Glossy – гляцевый, блестящий
Criminal - преступник	Fly – летать, муха
Dome - купол	Orange – оранжевый, апельсин
Furniture - мебель	Purple – пурпурный, фиолетовый
Intelligent - умный	Plan – план, схема
Jacket - куртка	Person – личность, фигура
Mayor - мэр	Park – парковаться, парк
Marsh - болото	Producer - продюсер, производитель, режиссер
Master - хозяин	Milk – молоко, доить
Mug - кружка	Run – бегать, руководить
Роем - стихотворение	Storm – буря, гроза

Plot - сюжет

Student - учащийся